CORREO
DEL SEGURO SOCIAL

"Social Security Today" en español — *Una Publicación Oficial de la Administración de Seguro Social* — marzo / abril 1999

GEMELAS REUNIDAS EN SAN JUAN

Por Myrna Pérez, Oficial de Relaciones Públicas, San Juan, Puerto Rico

Separadas al nacer hace 49 años, las hermanas Meléndez creían que nunca llegarían a conocerse. Pero con nuestra ayuda, Carmen Rosa Meléndez Soto y Carmen Lydia Meléndez Mateo finalmente se reunieron.

Hace varios meses, un periodista local llamó a nuestra oficina y preguntó si podríamos ayudar a Carmen Lydia a encontrar a su hermana gemela. El periodista explicó que cuando nacieron las gemelas, la madre era muy joven y solamente podría afrontar el gasto de criar a una sola gemela.

Una búsqueda reveló a Carmen Rosa Meléndez en Nueva York. Acordamos enviarle una carta confidencial a través de su patrono, preguntando si le gustaría comunicarse con su hermana.

Carmen Rosa Meléndez Soto se crió en Nueva York como hija única adoptiva. Hace varios años, ella se había enterado de que tenía una hermana gemela. Aun así, la carta que llegó informándole de su hermana lejana sorprendió a Carmen Rosa.

"Al principio, creía que la carta me informaba que alguien estaba usando mi nombre y número de Seguro Social", dijo Carmen Rosa. "Cuando me di cuenta de que la carta trataba de mi hermana, estaba loca de contenta".

Los productores de "Eso Vale", un programa de televisión en Puerto Rico, hicieron los arreglos para una reunión de sorpresa en vivo en el programa. Carmen Rosa viajó a San Juan y conoció a su verdadera madre un poco antes del comienzo del programa.

"Estaba emocionada y nerviosa a la vez", dice Carmen Rosa. "El conocer a mi verdadera madre era increíble. Cuando salí al escenario para conocer a Carmen Lydia, me llené de emoción. Creo que todo el mundo en el estudio tenía lágrimas en los ojos cuando mi hermana y yo nos abrazamos por primera vez".

Desde el día del programa, Carmen Rosa ha visitado a su hermana y ha conocido a ocho hermanos más, junto con muchos otros familiares.

"Estoy abrumada con el número de familiares que tengo en Puerto Rico", dice Carmen Rosa. "Es curioso. Mi hermana y yo nos criamos en dos mundos totalmente diferentes, pero tenemos mucho en común. Por ejemplo, las dos somos personas muy calladas, y nos gusta ayudar a la gente".

Las hermanas Melendez ahora hablan por teléfono por lo menos una vez por semana. Y, en julio, las dos esperan celebrar su quincuagésimo cumpleaños juntas en Puerto Rico.

"Estamos tratando de reponer el tiempo que perdimos", dice Carmen Rosa. "Supongo que siempre me preguntaré cómo hubiera sido criarme junto con mi familia en Puerto Rico. Pero estoy tan agradecida al Seguro Social por habernos reunido finalmente".

Nota del Editor: Los registros de Seguro Social son confidenciales, pero en caso de circunstancias extremas humanitarias o económicas, el Seguro Social ayuda a hacer llegar información necesaria a una persona, reenviando una carta de la persona que busca a la persona buscada.

CONOZCA A UN BENEFICIARIO

EQUILIBRISTA ENCUENTRA RED DE SEGURIDAD EN EL SEGURO SOCIAL

Hay algo mágico en el circo—el olor del dulce de algodón, maní y palomitas de maíz; la destreza atlética y actos que desafían la muerte de los caminantes sobre la cuerda floja; la majestad de los elefantes, caballos y fieras; el maestro de ceremonias dando la bienvenida al espectáculo más grande del mundo: todo produce una sensación única que cautiva a los jóvenes igual que a los ancianos.

Mientras los niños sueñan con huir de la casa para participar en el circo, Mario Wallenda realmente trabajaba en el circo como miembro de los Magníficos Wallenda, el equipo más famoso de caminantes de la cuerda floja en la historia del circo. Según Mario, él y sus parientes aprendieron a caminar sobre la cuerda floja desde los cuatro años de edad. De hecho, Mario pasaba más tiempo jugando en la cuerda floja de lo que pasaba jugando en la tierra. Cuando era un niño pequeño, solía jugar a altitudes de 10 a 30 pies de altura.

Conducido por su padre, el legendario Karl Wallenda, los Magníficos Wallenda fueron reconocidos en todo el mundo por su agilidad, trabajo preciso de equipo y verdadera valentía. El acto de identificación de los Wallenda era la famosa pirámide de siete personas. "La practicamos y la realizamos cientos de veces y nunca nos caímos", dice Mario. Pero desgraciadamente, durante un espectáculo en Detroit en 1962, sí se cayeron. El primo de Mario, Dieter, y su cuñado, Dick, murieron en el accidente. Karl agarró a una de las artistas jóvenes, salvándole la vida, pero Mario se cayó al piso. El era el único que se cayó al piso y sobrevivió. Pero nunca volvió a caminar.

Mario dice que no se acuerda del accidente, pero siempre ha sido muy filosófico sobre ello. "Cada persona que se ha caído, o se ha mejorado en seis meses o un año o se ha muerto", dice él. "Eso es así. El que juega, paga. No sé por qué viví. Pero no me morí, ni me mejoré. Aquí estoy".

Mario, que apenas tenía veinte años, tardó varios meses en recuperarse. El da crédito a su Tía Yeddy y a su enfermera, Linda, por su ayuda en la recuperación. Un poco después de recuperarse, empezó un noviazgo, y Linda se hizo su esposa. Mario tuvo una carrera muy exitosa en Sarasota, Florida trabajando para un fabricante grande de lentes de contacto.

En 1975, él sufrió una herida de presión causada por su inmovilidad y fue hospitalizado. Cuando la herida estaba casi curada, se cayó de la cama y se partió el fémur izquierdo. Más tarde, mientras todavía estaba hospitalizado, se fracturó la pierna de nuevo. El consideró la amputación, pero Linda lo convenció a obtener una segunda opinión. "El segundo doctor creyó que se podía salvar la pierna", dice él.

Según Mario, ese fue el momento en que entró en juego el Seguro Social. "Yo estaba fuera del trabajo para la mayor parte de 1976. El Seguro Social fue una de las mejores cosas que me pasó. Yo pasé la mayor parte del año en el hospital, y el Seguro Social me salvó con pagos mensuales regulares con los que podía contar".

"La mayoría de las personas piensan que nunca van a necesitar el Seguro Social", dice Mario. "No creía que yo lo necesitaría. Cuando uno es joven, se cree que tiene el mundo. Pero el Seguro Social me solucionó un problema". Debido al Seguro Social, Mario ha podido volver a su trabajo, pero todavía se enfrenta a problemas de salud que hubieran hecho rendirse a personas con menos determinación.

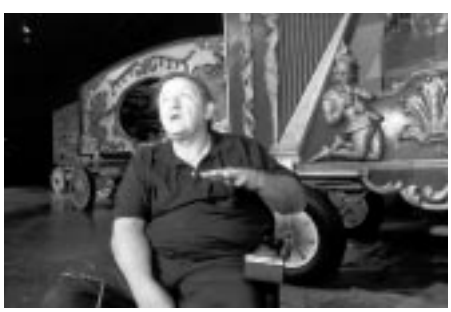
Ahora Mario va al circo pocas veces, y cuando lo hace, es solamente es para ver a sus familiares. "Lo que más disfrutaba era viajar. Me gustaba participar en el espectáculo, pero lo que realmente disfruté eran los elefantes".

Aunque su padre, Karl, murió a la edad de 76 mientras caminaba por la cuerda floja en Puerto Rico, su querida Tía Yeddy murió caminando unos 100 pies por encima de la tierra y otros parientes han muerto o han sufrido lesiones, Mario insiste en que caminaría sobre la cuerda floja de nuevo si tuviera la oportunidad.

Sí, definitivamente", dice él. "Lo haría sin pensar dos veces. Eso era nuestra razón de vivir".

En lo que usted lee el Correo del Seguro Social (aproximadamente 15 minutos)…

Hemos procesado 160 números de Seguro Social nuevos,



…170 personas han visitado la página de Internet de Seguro Social (www.ssa.gov),

MENSAJE DEL COMISIONADO

Kenneth S. Apfel
Comisionado
del Seguro Social

No es un secreto. Nuestra economía es fuerte, más fuerte de lo que lo ha sido en 30 años. Los salarios han aumentado más rápidamente que en cualquier momento en las últimas dos décadas. La tasa de desempleo es la más baja para una época de paz en 41 años. El porcentaje de personas que son dueños de sus propias viviendas es más alto que nunca. Hemos cambiado de un déficit anual del presupuesto de $300 billones a un superávit en este año de aproximadamente $76 billones. El superávit del presupuesto es el primero en una generación y se proyectan más superávits de mayores cantidades en los años que vienen. Estos pronósticos nos presentan una gran oportunidad de salvar al Seguro Social para el siglo 21.

Pero hay algo que la mayoría de las personas desconocen. Si el Seguro Social fuera a desaparecer mañana, más de la mitad de las personas ancianas se encontrarían en la pobreza al día siguiente. El Seguro Social es la mayor fuente de ingreso de dos terceras partes de las personas ancianas. Para una tercera parte de las personas ancianas, el Seguro Social es verdaderamente el único ingreso que tienen.

Y hay más. Actualmente, las personas disfrutan de vidas más largas y saludables, lo que por supuesto, es una buena noticia. Pero esto también significa que para el año 2030, habrá el doble de personas ancianas de lo que hay hoy – 70 millones comparado con 35 millones. Mientras actualmente hay tres trabajadores para mantener a cada beneficiario de Seguro Social, para el año 2032, habrá solamente dos trabajadores para cada beneficiario. En ese momento, los fondos de reserva de Seguro Social se agotarán y el ingreso de los impuestos de Seguro Social será suficiente para pagar solamente tres cuartas partes de los beneficios que se deben.

Por eso, debemos tomar acción ahora. No podemos simplemente celebrar la prosperidad de hoy; tenemos que usarla para prepararnos para los retos de mañana. El Presidente Clinton ha propuesto un plan para fortalecer al Seguro Social, que nos ayudará a enfrentar el reto del próximo siglo. El propone que se transfiera el 62 por ciento del superávit del presupuesto, unos $2.7 trillones, al Seguro Social a través de los próximos 15 años. Una pequeña parte de ese dinero, aproximadamente un 20 por ciento, se invertiría en acciones para ganar mayores intereses. Esa inversión representaría aproximadamente un 4 por ciento del total de la bolsa de acciones. Por otra parte, los fondos de pensión de los gobiernos locales y estatales representan aproximadamente un 10 por ciento de la bolsa de acciones actualmente. Los fondos serían invertidos por administradores privados, no por el gobierno. Cualquier riesgo sería absorbido por el gobierno, no por el individuo. También existirían medidas de protección para evitar la politización del proceso de inversión. Al tomar estos pasos, la fecha de agotamiento de los fondos de Seguro Social cambiaría del 2032 al 2055.

El Presidente ha presentado este plan y ha indicado la dirección a seguir para aumentar la solvencia del Seguro Social. El ha pedido acción bipartidaria para establecer el Seguro Social sobre una base sólida por 75 años completos. No hay mejor momento para actuar que el presente, mientras tenemos un superávit de presupuesto que se puede usar para asegurar la jubilación de millones de personas.

…850 personas han recibido declaraciones indicando la cantidad del beneficio de Seguro Social que pueden recibir cuando sean elegibles,

LOS BENEFICIOS DE INCAPACIDAD PUEDEN CONTINUAR MIENTRAS TRABAJA

No deje que el temor de perder sus beneficios de incapacidad o su protección médica le desanime de hacer el intento de trabajar. Según unas reglas especiales llamadas "incentivos de trabajo", usted puede continuar recibiendo beneficios en efectivo o protección de cuidado de salud mientras prueba su habilidad para hacer un trabajo fijo. Hay diferentes incentivos disponibles, dependiendo de los pagos de incapacidad que recibe – los de Seguro Social o de Seguridad de Ingreso Suplementario.

Si usted piensa volver al trabajo, debe averiguar sobre estas reglas especiales. Se diseñaron para ayudarle a hacer la transición al trabajo de tiempo completo sin el riesgo de perder sus beneficios. Sin embargo, debe informar al Seguro Social que usted tiene planes de volver al trabajo, aunque sea de prueba nada más.

Para más información, llame al Seguro Social al 1-800-772-1213 y pida el folleto, *Cómo Podemos Ayudarle Si Trabaja Mientras Está Incapacitado* (Número de Publicación 05-10995).

EL SEGURO SOCIAL OBTIENE UNA "A" DE CALIFICACION

El Seguro Social es el primero en su clase. La Escuela Maxwell de Ciudadanía y Asuntos Públicos de la Universidad de Syracuse recientemente calificó al Seguro Social como la agencia del gobierno que mejor se administra.

La evaluación, llamada "Proyecto del Desempeño del Gobierno", seleccionó a 15 agencias que representan una variedad de servicios, y las evaluó en cinco categorías – finanzas, recursos humanos, tecnología de información, inversión de capital y administración para resultados. El Seguro Social salió con "A" en las primeras cuatro categorías y con "B" en la administración para resultados. El Seguro Social fue la única agencia que sacó "A" como nota final.

"Hay una correlación fuerte entre el desempeño y la confianza del público en el gobierno", señaló el Comisionado de Seguro Social, Kenneth Apfel, cuando se anunciaron los resultados. "Cuando funciona el gobierno, aumentan la fe y la confianza pública en el gobierno".

"Administramos programas que afectan la vida de verdaderamente todo el mundo", añadió. "En este año, más de 26 millones de personas entrarán en nuestras 1,300 oficinas por toda la nación. Más de 70 millones de personas llamarán a nuestro número nacional de teléfono gratis. Se puede imaginar lo importante que es tener sistemas efectivos de información y administración financiera para que podamos manejar este trabajo. Sabemos que nuestros pagos de beneficios son una parte importante de la calidad de vida de unos 50 millones de personas, y de millones más que disfrutan de protección en caso de incapacidad o muerte".

"Nuestra meta es hacer todo esto – y más – correctamente, en su debido tiempo y con máxima cortesía y consideración para nuestros clientes".

…180 personas han solicitado beneficios,

"Pero esto no pasa automáticamente. Conlleva el trabajo dedicado de la gerencia y de cada uno de los 65,000 empleados de la agencia...todos comprometidos a excelencia y resultados".

QUIEN PAGA IMPUESTOS DE SEGURO SOCIAL

¿Se ha preguntado alguna vez quién paga impuestos de Seguro Social? Pues, usted, por supuesto, si trabaja. Y también lo hacen más de 140 millones de otras personas. Usted paga el 7.65 por ciento sobre sus ganancias brutas (6.2 por ciento para el Seguro Social sobre sus ganancias hasta un máximo de $72,600 en 1999, y 1.45 por ciento para Medicare sobre todas sus ganancias sin límite).

Pero hay más. Su patrono paga la misma cantidad de impuestos que usted paga. En muchos casos, el Seguro Social forma una parte importante del plan de jubilación que ofrece el patrono. Si usted trabaja por cuenta propia, paga el impuesto combinado de patrono y empleado. Sin embargo, hay deducciones especiales que puede tomar cuando haga su declaración de impuestos para reducir su contribución. Así que, tanto los trabajadores como los patronos tienen una inversión importante en el Seguro Social.

TENGA EN MENTE

ESTAMOS LISTOS PARA EL AÑO 2000

A fines del año pasado, el Presidente Clinton anunció que el Seguro Social había completado las pruebas del sistema de computadora y todos los sistemas críticos ahora están preparados de acuerdo con las normas establecidas para el año 2000. De hecho, el Seguro Social y el Departamento del Tesoro están haciendo pagos usando el nuevo programa de computadora desde octubre.

Esta es una buena noticia para los 49 millones de personas que cuentan con el Seguro Social cada mes para enviar sus pagos a tiempo y por la cantidad correcta. Al hacer el anuncio, el Presidente Clinton dijo, "La Administración de Seguro Social ahora ha cumplido un cien por cien con nuestras normas y medidas de seguridad para el año 2000. Para estar completamente seguros, el sistema ha sido probado y confirmado por un panel de expertos independientes; el sistema funciona; es seguro. Y, por lo tanto, las personas ancianas pueden sentirse más seguras".

…2400 personas han llamado al Seguro Social para pedir información o para informar cambios,

Para las personas que no tienen conocimiento del problema del año 2000, este es un desajuste calendario que posiblemente afecte a los sistemas de computadora en todo el mundo. Las primeras computadoras tenían espacio limitado, así que fueron programadas para que pudieran leer solamente los últimos dos dígitos de una fecha. Cuando lleguemos al primero de enero del 2000, debido a que no hay una instrucción en la computadora que cambie el "19" a "20", las computadoras podrían empezar a funcionar defectuosamente o a dejar de funcionar completamente. Debido a que el Seguro Social depende de una red amplia de computadoras para llevar cuenta de las ganancias de 145 millones de trabajadores, recibir seis millones de solicitudes para beneficios cada año y pagar beneficios mensuales a 49 millones de personas, la agencia empezó a buscar soluciones al problema tan pronto que se identificó en 1989. Desde entonces, el Seguro Social ha asumido el liderato entre las agencias del gobierno en solucionar el problema.

Llevando a cabo un esfuerzo muy trabajoso, el Seguro Social cotejó y arregló cientos de sistemas y millones de líneas de código de programas de computadora. Casi 2,800 empleados, incluyendo 700 programadores, tomaron parte en la preparación para el año 2000.

El sistema de Seguro Social ya ha sido probado y comprobado. Además, el Seguro Social seguirá probando el sistema durante el 1999 para asegurar la eficiencia operacional continua.

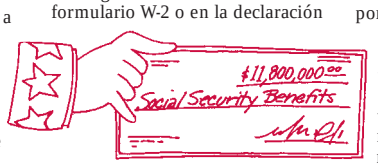
Los sistemas federales apoyando al Seguro Social están listos para el siglo 21, y el Seguro Social podrá proveer beneficios sin interrupción a las personas ancianas durante el año 1999 y hasta más allá del año 2000.

SU VENTANA AL AÑO 2000

¿Quiere saber lo que hace el Seguro Social para asegurar que sus operaciones de computadora están preparadas para el primero de enero del 2000? Si le interesa, debe visitar nuestro sitio en inglés en el Internet al *www.ssa.gov/year2000*. De esa manera, puede enterarse de los pasos que estamos tomando para asegurar que no haya interrupción en los pagos de beneficios ni en ningún otro asunto que atendemos según vamos pasando al nuevo siglo. Usted también puede usar el enlace entre nuestra página y las de otras agencias gubernamentales para aprender sobre los preparativos para el año 2000 en todo el gobierno.

RECORDATORIOS DE INFORMES

Como sabe la mayoría de las personas que trabajan y reciben el Seguro Social, ya no es necesario informar sus ganancias anuales al Seguro Social si ganan más que la cantidad exenta anual. Esto se debe a que la información ahora se obtiene directamente del Servicio de Rentas Internas a través de las ganancias informadas en el formulario W-2 o en la declaración de impuestos sobre ingresos de trabajo por cuenta propia. Pero sí hay algunas cosas que todavía se debe informar al Seguro Social. Por ejemplo, si sus ganancias cambian durante el año, usted debe cambiar el cálculo de ganancias que nos dio.



…el Seguro Social ha pagado $11,800,000 a beneficiarios,

He aquí otras cosas que debe informar al Seguro Social.

• Si cambia de dirección, debe asegurarse de informar al Seguro Social para que pueda recibir su declaración de beneficios, formulario 1099, y otra información, a su nueva dirección.

• Si cambia de banco o abre una cuenta nueva, tendrá que dejarlo saber al Seguro Social para que su beneficio se pueda depositar en la cuenta apropiada. Debe suplir información sobre las dos cuentas, la nueva y la anterior.

• Debe informar al Seguro Social si muere un beneficiario.

Si usted se casa o se divorcia, la cantidad de sus beneficios podría afectarse. Asegúrese de informar al Seguro Social.

• Si usted cambia de apellido debido al matrimonio, divorcio o una orden de la corte, debe notificar al Seguro Social para que se pueda cambiar su apellido en el registro.

• Si usted está cuidando a un hijo que recibe beneficios y que tiene menos de 16 años o está incapacitado, debe notificar al Seguro Social si deja de cuidarlo. Tendrá que informar el nombre y dirección de la persona con quien vive el hijo.

Para notificar al Seguro Social de cualquier cambio, simplemente llame al 1-800-772-1213.

UN RECORDATORIO PARA PERSONAS QUE TRABAJAN POR CUENTA PROPIA

Si usted trabaja por cuenta propia, es su deber informar sus ganancias correctamente y a tiempo. De otra manera, cuando sea el momento de recibir beneficios de Seguro Social, puede ser que no reciba todos los beneficios a los cuales tiene derecho. La cantidad de beneficios de Seguro Social se calcula a base de la cantidad de ganancias que aparecen en su registro, bien sea de salarios o de trabajo por cuenta propia.

Se considera que usted trabaja por cuenta propia si opera un oficio, negocio o profesión solo o como socio. Las personas que trabajan por cuenta propia, a diferencia de los individuos que trabajan para un patrono, no reciben un formulario W-2 mostrando sus ingresos. Por tanto, las personas que trabajan por cuenta propia y tienen ganancias netas de $400 o más en un año, deben informar esas ganancias en el Anejo SE, junto con su declaración de impuestos sobre ingresos, el formulario 1040 del Servicio de Rentas Internas. Las personas que viven en Puerto Rico y trabajan por cuenta propia deben informar sus ganancias utilizando el formulario del Servicio de Rentas Internas, 1040PR.

…y el fondo de reserva de Seguro Social ha devengado $1.4 millones en intereses.

Hemos trabajado mucho. ¿En qué podemos servirle a usted?

La tasa de impuestos de Seguro Social para 1998 era 15.3 por ciento sobre las ganancias netas hasta $68,400. Si sus ganancias netas excedieron $68,400, usted pagaba la porción del impuesto de Seguro Social que corresponde a Medicare, el 2.9 por ciento, sobre el resto de sus ganancias. (El límite de ganancias en 1999 es $72,600.)

Si usted descubre que no ha informado todas sus ganancias de trabajo por cuenta propia en un año específico, puede ser que esté a tiempo para informar las correcciones. La fecha límite para informar las ganancias de trabajo por cuenta propia y recibir crédito para el Seguro Social es tres años, tres meses y 15 días después del último día del año en que se ganó el ingreso. Para más información sobre como informar las ganancias de trabajo por cuenta propia, llame a nuestro número de teléfono gratis, 1-800-772-1213.

MENSAJE DEL EDITOR

El Correo del Seguro Social *fue creado por la Administración de Seguro Social para ofrecer información pertinente y al día, acerca de los programas de jubilación, sobrevivientes, incapacidad y Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI) así como información importante sobre Medicare. Se puede reproducir los artículos, dándole crédito a la Administración de Seguro Social.* Correo del Seguro Social *está disponible por el Internet al www.ssa.gov/espanol*

Sus comentarios y sugerencias son bienvenidos. Por favor, diríjase al Editor, Correo del Seguro Social, *Social Security Administration, Office of Communications, 4J10 West High Rise, 6401 Security Boulevard, Baltimore, Md. 21235. Teléfono: (410) 965 3980; Fax: (410) 965 4295. También puede enviar sus comentarios por correo electrónico a RichardW.Schwartz@ssa.gov Gracias por su interés en el Seguro Social.*

Llámenos gratis al:
1-800-772-1213
Visítenos en el Internet:
www.ssa.gov/espanol

Administración de Seguro Social
Publicación Número 05-10111

SOCIAL SECURITY ADMINISTRATION
OFFICE OF COMMUNICATIONS
4-J-10 WEST HIGH RISE
BALTIMORE MD 21235

OFFICIAL BUSINESS
PENALTY FOR PRIVATE USE, $300

FIRST CLASS MAIL
POSTAGE AND FEES PAID
SOCIAL SECURITY ADMINISTRATION
PERMIT NO. G-11

FIRST CLASS